ПІДЛЯСЬКА ГОВІРКА У ВІРШАХ СОФІЇ САЧКО

Софія Сачко пише вірші рідною говіркою села Вулька на Північному Підлящші, що належить до північноукраїнського наріччя. Ми простежили мовну систему цих віршів у порівнянні з місцевою північноукраїнською говіркою і виділили особливості фонетичної, граматичної та лексичної систем, які в принципі покриваються зі собою. У деяких деталях видно, однак, вплив білоруської мови, якої вчилася поетеса у початковій школі, російської мови, яку вона вивчала на російській філології в університеті, та польської мови, яка є державною мовою III - ої Річпосполитої Польщі. Помимо цих різномовних впливів і нашарувань мова поезій підляської поетеси залішається олітературеною версією українського підляського діалекту, яким послуговуються й донині мешканці Підляшшя на території сучасної Польської держави.

Ключові слова: підляські говірки, поезія, діалектики, мовні впливи, русизми, полонізми, фонетика, граматика, лексика.

Лесів М. Подляшский говор в стихах Софи Сачко

Софія Сачко пише стихи, используя подляшский говор деревни Вулька, принадлежащий североукраинскому наречию.

В статье мы представили языковую систему записей этих стихов в сравнении с особенностями фонетической, грамматической и словарной систем живого местного подляшского говора, которые показались почти идентичными.

В языке стихов С. Сачко можно найти в деталях следы влияния белорусского, польского и русского языков, так как поэтесса изучала белорусский язык в начальной школе, кончила русскую филологию в университете, и как учительница преподавала в школе русский и польский языки.

Язык стихов подляшской поэтессы, вопреки этим влияниям, являлся олітературною разновидностью украинского местного говора, употребляемого до сих пор жителями Подляшья на территории современного Польского государства.

Ключевые слова: подлясские говоры, поэзия, дилектики, языковые влияния, русизмы, полонизмы, фонетика, грамматика, лексика.

Lesiv M. Podlachian dialect in Sofia Sachko poetry

Sofia Sachko writes her poetry in the Podlachian South Ukrainian dialect, her mother tongue. The paper discusses the phonetic, grammatical and lexical features of the Sachko poetry language in comparison with the Podlachian dialectal linguistic features they are almost identical.

In the language of Sachko poetry becomes visible some Byelorussian, Russian and Polish linguistic influence, which can be explained by different states of affairs (the poetess learned Byelorussian in elementary school, she studied Russian in the University, she is a teacher of Russian and Polish). In spite of these detailed linguistic influences, the language of Sofiya Sachko poetry is a Podlachian dialect adapted to the some kind of poetic composition.

Key words: The Podlachian dialects, poetry, dialectal elements, borrowings, Russicisms, Polonisms, phonetics, grammar, vocabulary.

* Зберігаємо стиль автора
© Михайло ЛЕСІВ

343

Софія Сачко закінчила російську філіологію в Університеті М. Кюри-Склодовської в Любляні і в 1978 році після захисту дисертації п. з. "Filozoficzny podtekst konfliktów w "Braciach Karamazow" F. M. Dostojewskiego" їй присвоєно звання магістра. Від того часу працює як учителька російської та польської мов у школах Північного Підляшшя, передусім, у Більську-Підляському.

Свої вірші пише, за словами Т. Занієвої, "лише говіркою свого рідного села Вілька на Північному Підляшші" [5: с. 257]. Сама ж поетеса написала до мене 14 листопада 2009 р., використовуючи рідну говірку, про свою мовно-літературну біографію: "Десь уже як била в ліцейові, прочитала про Ф. Гамзатова і також було ... ну сказала би - оліснение czymś bardzo prostym: ono живут люди, котори ще своє сьємт, ціле своє жіне виразять тутъ в тьум нашим язикові! І як тут сїєтого не заниматься". Отже, молода підляшка під впливом аварського поета Дагестану, який у своїй літературній творчості використовував аварську мову народу, що насичає десь близько 160 тисяч людей, задумалася над тим, чому б не використати рідне підляське мовлення. Це був своєрідний мислений поштовх, який вирішив, що Софія Сачко у своїй поетичної творчості залишилася донині вірною своїй підляської говірці.

А потім після перших поетичних діян поетеса – як дальше пише – почала задумуватися над самою мовою-говіркою: "Скудь такоє слово? Нема його в літературних язиках, а тут у нас є, то може десь з давен давна, ого які наш язик старий!" і почала пошуки за словами, наслуховуючи і задумуючись над тим, "як би сказала то моя мама" (машинопис листа С. Сачко з 14. листопада 2009р.)

Але у першій збірці її віршів "Пошуки" (Білосток, 1982) у двох перших частинах поезії були написані білоруською мовою, а як додумується Ю. Трачук,
це був переклад "з української підляської говірки на білоруську мову" [18: с. 311], а в третій частині цієї збірки — "твори записані говіркою рідного села" [5: с. 258]. Авторка статті не окреслює, до якої мови ця говірка належить, пишучи узагальнено: "Софія Сачко, будуючи свій поетичний світ, заворожує його словами, які винесла з дитинства" [Там же, с. 259].

Я повинен віддати голос у цій справі поетесі, яка написала у справі своєї мовно-поетичної біографії (цитую у такій мовній формі, в якій був написаний лист до мене 23 листопада 2009 року):

"Я зазнала білоруського училища у школі, в лiceum, i вже народилася. Звичайно, я могла б це зрозуміти, забезпечена досвіду на школі. Я переконана, що моя говірка в житті білоруського, але тут претензії до граматики нікому не накладають. Виникли вже мій перший збірник, де моя перша поема — "У друзів і вольних братах", але це не моя мова, це мої мовні вчинки. Я думаю, що це мої заметки, але мої словами, які винесла з дитинства" [Там же, с. 259].

Т. Занєвська, яка старалася оцінити поетичну творчість С. Сачко також з мовно-культурної точки зору, пише, що поезія підляської поетеси "не дається захоплюючи до однієї країнської підляської, традицій чи літератури. Вихована на православному церковно-слов'янському ареалі Підляшшя, поетеса зуміла збувати свої світ на кодифікаціях власної говірки, яка гине на її очах, і стає в якісній мірі мертвим островом проминання. Але всупереч проминанню авторка прагне передати генетичний код рідної мови поколінням та занести свою говірку до "книги пам'яті людства" [5: с. 262].

Послухаймо, як описує середовище, з якого вийшла, своєрідне село з його мовленням само поетеса у листі з 23 листопада, написаного рідною говіркою у тих частинах листа, в яких говорить про своє рідне:

"А що Вам написати про Вуольку ... Боже мукой. Вуолька то як рай! На весну зельно, зельно, вінки і пшени, штораз штось нове зацвітає, віноградом всьо заплітає. У сусідка ще росте той велики дуб на гуцелю. "Чи до майового дуба приєду, мама питає й утірає слюзу, до дуба з розлучаним лісцем". Але той захви Вуолькою помогла мнє якби на ново оздритий мою дочку Юстиня. Як туолько приєду з студій: "до Вуолькі, і до Вуолькі" і зараз гребецьця в землі, вінки садіт. А розочки які на нашої малою хатці помальовала! І всьо мнє повторяс: "Дум н у Білецьку можеш продати, але Вуолькі – брой Боже".

А саме село ... лічу: 17 домов, де живуть люди, з чого 5 повних сімей, 2 старші кавалери і 11 вдовиців (над такою лічбою вдоіців то я не задумалась). Хату в булось в селі, ще 14, дужо одноважних, лістом присягає родня, дісіті. Молодя оно одна сім’я, але і то мусим ім уже кою сорока.

А люде! Православни, святкують сьвята. Усіє уж е старькі. Хоч не раз вспомінаю тих, котрих уж нема, як говорилі, на лавоцках грали в карти ... знасте,
треба миць, мусіт, якось приєсті і про тую Волюбу булиш написати, особісно про люді. О, бачте, як Віте мене турчо зайніспіралі" (машинопис листа С. Сачко з 23 листопада 2009 р.).

А Т. Заневська, оцінюючи її чергову збірку віршів п.з. "Над днём похіляна" (1990), пише, що у віршах Софії Сачко "сильно підкреслена велич рідного порога, його світість супроти дійсності", вона ж "цінуючи рідній дім, поціновує також мовчання, звідти її лапідарність у висловах, самотність серед людей" [5: с. 260].

У 1983-88 рр. Софія Сачко друкує свої вірші у шести чергових числах позацензурного поетичного щорічника "Наш голос", що на вхилі руху "Солідарності" 80-их років видавався з ініціативи любителів українського підляського фолькlorу і мовлення. У вступному слові до 1-ого числа "Нашого голосу" у 1983 році редактори написали про сенс видавання такого збірника, звертаючись до творців слова обох частин Підляшшя:

"Всіх нас єднає гаряча любов до рідної мови наших батьків і дідів, до мови, яку ми самі називаємо руською, нашою або простою, а яка є в дійсності діалектом північно-західного наріччя української народної мови. Єднає нас любов до нашої рідної землі – Підляшшя, любов до нашого народу, до витворів його духовної та літературної культури, до його звичаїв та обрядів, любов до нашої рідної пісні та любов до наших рідних традицій". Це звернення редакторів "Нашого голосу" І. Ігнатюка та І. Киризюка (цит. за [7: с.165].

Про вірш Софії Сачко, публіковані в чергових числах "Нашого голосу", з перспективи часу пише Т. Карабович:

"Вже з перших чисел "Нашого голосу" привертає увагу поезія Софії Сачко, яка, пишучи рідною говіркою села Вілька (Wółka), де поетеса народилася, пропонує однаке поезію писану вельбріром, і тим відрізняється від інших авторів позацензурного видання" [7: с. 167].

У 1990 р. у невеличкій двомовній антології помічено також один вірш С. Сачко п.з. "Йе такі час" з паралельним перекладом на польську мову Т. Карабовича серед поезій 9 творців з Підляшшя молодого і середнього покоління (близько 30-40 років), у якому поміщено таку коротку інформацію про С. Сачко польською мовою:


А у 2008-ому році в інтерв’ю з нагоди 20-ліття виходу у світ останнього числа "Нашого голосу" на запитання Т. Карабовича "Як оцінюете творчість Софії Сачко, яка найбільше виділяється самобутністю серед авторів "Нашого голосу"?" редактор цього поетичного збірника Іван Ігнатюк відповідає:

"Творчість Софії Сачко я оцінюю дуже високо. Її вірші, писані українською архаїчною говіркою села Вілька Більсько-Підляського повіту містять в собі багато життєвої мудрості і філософії" [6: с. 180].
VI. Діалектизми та оніми Західного Полісся ...

Мета цієї нашої розвідки – представити мовні особливості (прикмети) віршів Софії Сачко. Ми проаналізували її вірші, опубліковані у збірках, виданих у 1991 та 1995 роках у Білостоці, в яких застосовано записи засобами сучасної білоруської орфографічної системи [14; 15], та вірші, опубліковані у згаданих вище числах "Нашого голосу" (1983-1988), перердруковані у найновішому томі "Українського літературного Провулка", 8/2008, в яких застосовано записи засобами української орфографічної системи. Деякі з цих віршів повторюються у цих обох орфографічних записах, але їх легко перевести з однієї системи на іншу. І. Ігнатюк згадує про це у розмові з Т. Карабовичем, розказуючи, як він друковані у "Ніві" вірші, писані українською говіркою і надруковані білоруським алфавітом, підправляв "згідно з українським правописом" [6: с. 176]. Треба було замінити лише кілька літер, які в обох орфографічних системах мають інші звукові "вартості", а саме: і на ю; з на е; е на е; є на є; і на б; і з на ьє; іч на іц і ще деякі дрібніші різниці в записі тексту.

У нашій праці цитуватимемо приклади, записані за допомогою засобів української орфографічної системи.

1. Звукові риси у записі текстів поезії Софії Сачко у системі голосних звуків.

1. Присутність двозвуку (дифтонгу), який виник на місці староукраїнського подовженого o в нових закритих складах під наголосом:
   а) в іменниках буоб, буор, од вуодкі, Вуольюю, в горудюях, на двуор, дуом, заслуонкі, збуольжком, злуосьць, кухою, луокть, пууч, спруд нуог, непокууй, облуг, руок;
   б) в закінченні родового множини на місці загальноукраїнського -ів: дідую, журавлюв, з глоцкуов, мотьелькуов;
   в) форми прикметників і займенників: гуоркою, в неспокуойних снах, мудої зуб, на молочному, руова, і у закінченнях в і укр. літературній мові звучить, як -ій: в креснююй, виклякуюй, в сколочаною водіє, на моюй стороні, на староюй, на такуюй, туой зелені, в якуюй;
   інші форми: буольш, пудо пічом, пуд Новий Руок, туюлко, куолько, струойно, неспокууно, одкуоль, не дуюйдев, пудойемо, строуйно;

   Інколи на місці укр. -і- з’являється -о- (подобних, може, під впливом поль. podobny) зойді ‘зійді’. У пенаголошений позиції таке o (відповідник укр. i) має у записі літеру у: волосув, по першу, вуляшна, нема кунця, начальник и сусідєв, в пудлозі, пудскочит, пуддоміт, пуд ... церкою, сходив ... в твою.

   На місці загальноукраїнського прийменника від та префікса від-, яке зродка з’являється в українському вжитку також у формі од, од- у віршах С. Сачко має форму виключно од (од тебе, од вуодкі, од мене ітп.) та од- (одкрився, одчитпі, неодступно, одбиває тощо).

   Ця прикмета підтримана, мабуть, фактом такого самого звучання цих морфем також у польській та російській мовах: поль. odp, рос. ot.
2. Присутність дзвінку (дифтонгу), який виник на місці староукраїнського і та і в закритих складах у формі іє, іє:
   а) на місці іє: бєлій (рідше: білий), тієло, в бієді, хлієбом, вієра, на сієнові 'на сні', мієсець, у дієда, лиєс, вієтір 'вітер', вієра, повієру, сьєт без сьєста, дієти, летієля, хотієлось, незамість, твієшьмось, мієті, цвієт, повієстре, чмієль, смієхом, стієси, пієся, снєг, звієри, без гнієва, на мієсьце, лієто, надієся, гнієдда, сусієдує, стрієча, усьмієшкі, послієдні у закінченнях: тобіє, в кровіє (це діал. крівля 'кров'), міє, на головіє, при огніє, дніє, в кояліє, в росіє, собіє, усіє 'всі', в водіє, в земліє, в весніє, журавліє, а також записи з є: сумієнне, поєзд, з звездою, засуди під впливом білор., і рос. записів.
   б) На місці іє у закритих складах під наголосом: пуюд пієпом 'під піпчю'; проміємчіком, пієря, тієнь, залієтім, лієтіма, корієнс, зієлем, головієй, наєнс, весієлс, гостриєм 'вістрям' і багато інших. У таких випадках майже всієд авторка вірів зазначає сполученням літер іє (рідше іє), що становить характерну прикмету більшості північноукраїнських, а в частині і підляських говірок.

У ненаголошений позиції відповідник староукраїнського и подовженого має тут вимову е після твердих приголосних: камень, огень, вечер.

3. Праслов'яньське носове і, яке у загальноукраїнській мові реалізується як я після м'яких приголосних у підляських говірках має звуковий відповідник е після твердих приголосних і такі звуки з'являються у словах, уживаних в поезії С. Сачко: мієсець, паметь, одинадцети час, доглядати, не слідку, виглядати, не приглядати, колоєве.

4. Праслов'яньське гласне і замість загальноукраїнського и у коренях або закінченнях слів, що згідно з дослідниками підляських говірок становить архаїчний залишок іць з найдавнішої епохи східнослов'янських мов: праслов'яньське *і в укр. мові змінилося в і, а в більш архаїчних говірках, в тому числі також у підляських, залишилося в давній формі і. Це відновлюємо в інфінітивах дієслів, напр. переказати, вилити, не придати, стріпти, рості, написати, присти 'прясти', перекусити, усмотри, минутися 'минутися', добратись, притератись, колотати, добти, дати, ймовірні 'їсти', осудити, казати, едати, ділити 'ділити', накрохмалити, робити, любити, жити, не лієти, читати, слухати, бачити, цьвіти, росколоти, затим, попадати (у цих та й інших формах інфінітива підляське -і відповідає російському -ть та білоруському -ць).

Таке архаїчне і замість загальноукраїнського и відновлюємо у словах з віршів С. Сачко після приголосних-губних: в: (віно, дівіс, об'явись, над вінками, віноградний, над краєвідами, швидконогі, на травінках, появись, обвіяє, свій'єм), б (любі, голубі (назований спосіб), полюбі, вбиваю, зробім, до глубінне, не переробіли, робіт, збіраю), м (понад намі, з намі, часами, омінюю, прили 'прийми', шуміт), н (виніте, пісьма, спіш, спіт, в лупінку, не спітись, залієтім, приписанні, напіхалі, вчецівля, затопівля), по передньоголових д (йоди, виходи, в оденцети правдиве, ходіт, вродиться, пробудиш, будиш, зойді, на середину, груді, дітя, діячів, родіт, приходіт), т: тіхо, летіт, тіхуто, маті (іменник 'мати'), діеті, утірас, ц (цібула), с (з колосістим, сибі 'сиві', вієсіт, сіла, неси, за сіним) і
VI. Діалектизми та оніми Західного Полісся...

dосить часто після передньозвикових сонорних л (терпеліво, літопади, літок, щаслив, лісточком, не хвалів, на поліці ’на полиці’, д бо близькі, близьких, колі, молотка, захлісне, оліва, неслі, місьце, пуд ліськом, вернулися, каліни, гуляю) і m (любовник, начальникув, не навапнові, безсоннік, ніраси, однині, співця, клонцільця). Оєя тенденції вживання слів з і (замість и) спирається на місцевій підляській вимові, центронічні явище характерне також для білоруської, полської та російської мовних систем і на цьому, можливо, спирається, між іншим, така вимова у словах, уживаних С. Сачко у її віршах.

5. Прочитуючи вірші нашої поетеси, ми завждили також приклади слів, у яких замість загальноукраїнського і з'являється и, що не мусить мати узагальнюючого пояснення. У формах дирка, николи ’ніколи’, няяко ’вбачаємо тенденцію до заміни і до 2 в українській мові, що можна завжди приймати також у поліських говірках; форми оці, громи, наступають ми білоруські відповідники вочи, громи, а на звучання потім вплинуло, можливо, полське potem.

6. Давні звукові сполучення ки, гы, хы (ки, ги, хи) майже виключно з’являються у записі віршів С. Сачко у формі кі, гі, хі, що виважається згідним з місцевою діалектною вимовою: Такі записи відповідають в коренях (основах) слів: роскін, скібою, кія ’кия’, хітоюця, хітроість, пожяліва, вихіло, але також у закінченнях: зайчик, вінки, картинки, наукі, привічку, рукі, радкі ’рядки’, батьки, тамки, думкі, до кліткі, за притієнкі, такім; ворогі, ногі, трохі.


8. Звукове явище присутності ’азам’ість заг.-укр. ’ез’ зв’яжується тільки у морфемі -ен- багатьох форм пасивних дієприкметників, а саме: бачши, виважае, вироблян, в змучанум, заржавяни мією, не запальна, несповняне, наповнени, позолочані, похіляна, в сколочаній воді і т. п. Такі форми дієприкметників з’являються у підляських говірках, можливо, під впливом білоруських відповідних слів, якщо брати до уваги факт, що ненаголошене е в білоруській мові звучить як a.

9. Кілька фонетичних явищ у системі голосних записаних у віршах С. Сачко в поодинках словах:

  a) ябління ’яблуня’ [1 II, c. 284], понад яблінів, поліські говіркове ябління, білор. Яблінця;

  б) замість у (бути), виступає старе и: може біти, бивши, коб било, можливо, під впливом білор. бріць чи рос. брить, пол. ’у, а також у карпатських говірках, тому це це явище можна вважати за архаїзм;
в) замість заг.-укр. зозуля укр. діалектне зозуля (див. [3]) пор. білор. зязюля;
г) замість заг.-укр. у голосний звук о: з кована ... зозуля. Здається це форма
архаїчна, бо з прасл. *kovati (ЕСУМ);
г) замість початкового о- у ненаголошений позиції у-: ушкуйся ’ошукуйся’.
Чи це вияв півд.-зах.-укр. укання, яке у підляських говірках не трапляється, а
може, це результат т. зв. гармонії голосних [17: с. 87].

II. Звукові риси у системі приголосних, які звертають на себе увагу у
віршах С. Сачко

1. Давніше м’яке р’ стало твердим в усіх позиціях: перед а (прасти
’прасти’, провірала ’провірала’, не довірйте, браць ’бряжчат’, притворамтись,
заговорат, радкі ’рядкі’); перед у (говорі; вієру ’вірю’) перед и (дального
*ѣ; *і) (наприклад, двері ’двері’, стрілю ’стрілю’, рика ’ріка’, в ріці ’у ріці’, звідси),
перед е (посв’єтре, тресу ’трасу’). Це явище характерне також
для білоруської мови і це могло б бути причиною його майже безвідомкого
застосування у проаналізованих віршах.

2. М’яке т’ реалізується майже безвідомково у формах 3. особи однини і
множини дієслів у вірші твердого -т: тривожит, ходит, вієсім, спіт, плудіт,
пул’єк’от, шуміт, стойт, бігіт; жуват, проходат, знаіт, спат, кажіт,
ростут, сохнут, поїт і багато інших. Таке фонетично-граматичне явище
характерне для багатьох укр. говірок, а також для рос. літ. мови всупереч
загальноукраїнському літературному м’якому -т в дієслівних формах.

Знаходимо також приклади слів, у яких т’ з’являється у формі ц’, особливо у
суфіксі -ость (злусть, старость, солодость, радость) і жиць, лість, що можна
також пояснити впливом вимови відповідних польських слів типу radość,
życie, starość, liście, а також білоруських відповідників: жывіць і інші форми з
типом для білор. мови цеканням. Закріплення діалектної вимови зі зміною т’
> ц’ полегшено тим, що для обох мов на цій території ця фонетична прикмета
характерна.

Тут я повинен звернути увагу на запис форм зворотних дієслів з постфіксом
сь типу спиться (спіться) з переходом т’ на ц’: спіць, здаць, в chipsetць, начиняєць і т.п., що є звичайним записом вимови звукосполучення м’є’, що
може внаслідок асіміляції змінитись в ц’є’, при додатковому впливі білоруської
орфографічної засади – записувати такі звукосполучення за допомогою ц’а
(вызволіца, пазыцьца тощо), хоч у цих випадках таке ц, на відміну від українського,
тверде.

3. У підляських говірках діалектологи віднодіють відсутність подвоєння
приголосних в іменниках середнього роду типу волюсе, знане, збудже, жите,
що також знаходимо у віршах С. Сачко: того купляна, убране, веселє, з кована
’з кування (зозули)’, жисць, але зрідка з’являються і подвоєні приголосні, напр.: збуджець, сумленьне, будування, під впливом, як здається, білоруської та
загальноукраїнської літературних мов, у яких такі подвоєння нормативні.

4. Епентетичне л характерне для всіх східнослов’янських мов, притаманне
також у говірках української мови, але в деяких прикладах, вибраних з віршів
С. Сачко, віднотовуємо форми дієслів, у яких це л відсутнє: люб’ю, роб’ю, розточ’юсь, сипоцця; вироб’яне, заржавяни, діяцьця ‘дивляться’, що може пояснюватися говірковою тенденцією, підтриманою відповідними польськими формами (łubię, robię, sypią się, wyrażone ітп.). Такі форми дієслів без епентетичного л з’являються також у деяких південнозахідних говірках української мови.

У формі вкроєлє ‘укров’ натомість масмол, якого немає у загальноукраїнській мові, але форму крівлє як діалектну у значенні ‘кров’ віднотовує "Етимологічний словник української мови" [З ІІІ: с.99].


6. У кількох дієприкметниках з’являється звукопоміженьничий шч замість загальноукраїнського ч: ідуць, ідуць, будачого, з блиску, свіще ябло, родяча, що, звичайно, церковнослов’янські форми, підтримані відповідними російськими літературними формами.

7. Кілька дрібних явищ, що з’являються у поодиноких формах слів у поезії С. Сачко:

а) ч замість ш у словах менч ‘менше’, всьо менчас ‘меншає’, до найменчого; можна це пояснити явищем дисиміляції;

б) брак протетичного приголосного звука в в словах огонь, окна, угель ‘уголь’ може під впливом відповідних російських чи польських форм огонь, окно; осієй, окно; протетичний звук χ- замість заг-укр. χ-: в гулицях, гулицьою; гострийм ‘вістрям’ – це явище характерне у деякій мірі також для західнополіських говірок (див. гулици, гострий, див. Арк.)

в) форми звофи, звофон (з замість дз), можливо, з’являються у віршах С. Сачко під впливом білор. звон, званок, або рос. звон, звонок.

г) натомість жк замість заг-укр. дж у словах остужуси, проважави, з’являється на Підляшші і у віршах Сачко під рос. впливом (пор. рос. остужати, провожати).

III. Деякі граматичні явища, відмінні від загальноукраїнських

1. У відмінні іменників звертають на себе увагу майже безвиняткові форми місцевого одиниці іменників чоловічого і середнього роду з закінченням -ові: по першому звонкові, в твою домові, на молочному возові, на медові, на нерухомому образові, в дяжові, в змучаному пускові, в часові, в огні, в поранкові, в безові, в сююм рокові, на брукові, на сонцюові, на сюєнові, в дуплові. Такі граматичні форми характерні для піďляских говірок, як єдині в цій групі іменників.

2. Загальноукраїнське закінчення у родовому множини -еї замінено закінченням -и або і у кількох словах, вибраних з віршів С. Сачко: брак грони ‘троцей’, серед люди (пор. також нал. wśród ludzi); на сьмх дим (пор. також поль. śmiech dzieci). Це діалектні форми, підтримані, як здається, польськими
відповідними граматичними формами.

3. Замість заг.-укр. закінчення -am у давальному відмінку множини іменників з'являються форми з -om: сьвіньом 'свиням', не відбуло словом 'не вірю словам' (можливо, тут у якійсь мірі вплив відповідних польських форм дав. мн.: świniom, slawom.

4. У віршах С. Сачко ми звернули увагу ще на таку поодинокі явища у відмінніванні іменників, як:
   a) форми місцевого множини іменників з закінченням -ox (замість заг.-укр. -ax): в очах, в дверях;
   b) родовий однини із закінченням -ata (замість -ati): образи дітів;
   в) орудний множини від форми диті: еї дітей всьо дітмина.

5. Прикметники і займенники у називному однини чоловічого роду з'являються, назагал, із закінченням "коротшим" -и (-i), на що міг додатково вплинути факт, що такі закінчення характерні як для білоруської, так і польської мови всупереч загальноукраїнським відповідним формам -ий, -ий: зелені ліси, на добри час, вічні кунаць, червоні танції, вчора дня, жовті дощ, в такі час, які поранок, наповнені воздух і багато інших. Цікаво, що в її віршах, друкованих засобами української орфографії, з'являються інколи форми з закінченням -ий: як час більш, замкнений, крокій, що могло бути спричинене спробою "українізації" тексту, уникаючи миміої білорутенізації в записах засобами білоруської орфографічної системи.

6. У відміні прикметників жіночого і середнього роду зберігаються давні нестягнені закінчення, що засвідчують прикметникові форми у віршах С. Сачко: старая яблоня, нове весня, та весна; жись: сись, серена золотос, але віднотовуємо також відповідні форми прикметників жіночого роду зі стягненим закінченням -а, напр. зелен мокра дихача, жись, родляча і страдава.

Натомість форми прикметників у множині майже завжди в віршах С. Сачко з'являються з короткими закінченнями -и: більш пияця, крата поїздка, теплі звірі, серебристі струни, бессонні очі, засушані вінки, пусти окна тощо.


IV. Лексичні особливості

Коли говорити про лексику у віршах Софії Сачко, знаходимо в них за походженням кілька груп слів, а саме:

1. Діалектні місцеві (підляські, західнополіські, південно-українські) слова.

2. Слова, запозичені з польської мови, які інколи могли також увійти до розмовної говірки як слова міста чи міської або й урядової інтелігенції.

3. Слова, перейняті з російської літературної мови, як з традиції давнього російського панування на цій території протягом понад 100 років, а також не
можна забувати про те, що поетеса Софія Сачко вивчала російську мову в університеті.


Виявлення слів з окресленням принадлежності до вищеназваних груп нелегке, але можна собі задати труд попробувати застосувати такий поділ деяких слів на вищезгадані групи:

1. Крім цитованих вище слів, які від загальноукраїнських відрізняються звуковими або граматичними прикметами, належачи, як правило, до української лексичної системи, частина слів належить до місцевої діалектної лексики, але у словниках сучасної української мови мають назагал, позначення "діалектне" або "розмовне" (Цитуючи, вживатимемо скорочення СУМ - Словник української мови [16]), або й узагалі не фікуються, і ми деякі слова відзнаходимо у відповідних словниках, напр., у Словнику західнополіських говірк Григорія Аркушина [1] (далі – Арк).

До таких слів, вибраних з віршів С. Сачко, зараховуємо, між іншим:

а) іменники

безсоннік 'безсонниця';
боти 'чоботи' (СУМ: боти 'чоботи' заст.)
бусьол 'пелека' (СУМ: бусел, бусол 'пелека'; Арк. бусьол)
говзді 'цвяхи' (СУМ: гвізь 'цвях' діал. Арк. говздь)
гультаіско (заг.-укр. гультай); тут зміна м’якого m’ на m, пор.поль. hultaj)
кацей (мієцьця) 'кіт' – якийсь неологізм від кіт + "суфікс" -eй (хіба поетеса придумала, але на якій основі?)
кріжіце 'хрестини' (СУМ: кріжс 'крест' заст.) (Арк. кріжс 'хрест на роздоріжжі', поль. krzyż)
лах 'лахміття' (СУМ: лахи розм., (новим лахом) Арк. лахі 'лахміття')
любовник (СУМ: любовник 'коханець' рідко)
морцина 'томировка' (СУМ: морциня 'томировка' розм. Арк. морцина 'томировка')
просумень (на прогумени) (Арк. прогуменис 'погляд біля клуні')
пуче 'бруньки' (пуче на деревах) (Арк. пук, збірне пуче, пуче 'бруньки')
тайна 'таємниця' (СУМ: тайна рідко)
твар 'лице' (СУМ: твар 'обличчя' заст.; Арк. твар 'обличчя')
шалапутка 'шалапутка' (СУМ: шалапутка розм.) поль. szalaput 'чоловек безмислівний')
б) прикметники і дієприкметники:
будьдьонне (слово), будьдьонний (день) (СУМ: буденне 'звичайне')
велизне 'велике', сонце велизне 'величезне' (діал. чи неологізм поетеси?)
весновий 'весняний' (нупч веснявоя) хіба місцеве діалектне?
розпучаний 'розвінутий' (див. пуче) (розпучаного лістка)
минавший 'мнагойший'
мурушки (наш день) 'забруджений, замазаний' (СУМ: мурзати 'буднити' розм.)

в) займенники
кулько 'скільки' (Арк. кіко 'скільки')
в сієти вечур, в сієт нуоч (ЕСУМ: сіют 'цей' підл. діал. і білорус.)
з сієтуль 'звідтам' діал. (див. сієти)
свой руок 'цей рік' (СУМ: сей)
г) дієслова
бращат — (Арк. бращети 'базікати')
вороачується, ворочаюсь 'повертатися' (СУМ: ворачатися 'повертатися назад' діал. розм. рідко; Арк. ворочатися 'вертатися')
не дотикала (СУМ: дотикати 'доторкатися' діал.; Арк. дотикати 'дорікати')
закружився — (СУМ: закружитися 'закрутитися' розм.)
закрутив 'закрутив' і перекрунути 'перекрутити' (типово підляське)
замічаше, не замічав — (СУМ: замічати 'помічати' розм.)
не замітят — (СУМ: замітити розм.)
запасала 'заготовляла'
злапав — (СУМ: злапати розм. 'спіймати, затратити', Арк. злапати 'спіймати')
клопотати — (СУМ: клопотати 'поратися' рідко)
колотати — (СУМ: колатати діал.; Арк. колотити 'збивати масло', колатати 'базікати')
крнути́сь 'закрутитися' (діал. місцеве)
кружу́сь — (СУМ: кружитися 'кружити' розм.)
моцю́ся — (СУМ: моцуватися 'мірятися силою' розм.; Арк. моцуватись 'вмоцуватися на якомось місці, поль. mocować się)
мру́чат — (СУМ: мрукати 'муркотати' діал. поль. trzeszeć)
натопiritи (пієрця пстракати натопирити) — (tonpiritu 'ausbreiten sträuben'

[4])
недоуміває 'не радить собі' діал. місцеве
оросілі (яйця) 'посвятити' (СУМ: оросити 'росити, посвятити')
остатися — (СУМ: остатися
осталось 'залишитися' розм. рідко)
розвідяте 'світае' — (СУМ: роздивніти рідко 'світати')
розпурпуриши (небо) 'росвітливши' (діал.)
г) прислівники
at to (at to нови цвієт) діал.
виразній 'виразніше' діал.
навилот — (СУМ: навилит 'наскрізнь' поль. nawylot, Арк. навильот 'наскрізь')
спроста — (СУМ: спроста розм.)
стішка — (СУМ: стішка 'стиха' рідко)
шлоп шлоп – (СУМ: шлапати діал.)
д) службові слова (частини мови)
коб ‘щоб’ – (СУМ: коб ‘аби’ діал.)
оно ‘тільки’ – (СУМ: оно ‘тільки, лише’ (з Чубинського); Арк. оно)
би ‘якби, ніби’ – (СУМ: би розм.; Арк. би спол. ‘ніби, немов’)

Згадані вище у цій групі слова виступають у місцевій підляській говірці, як мені здається, і деякі з них у західнополіських говірках, у словниках сучасної української мови з кваліфікатором "діал.", "розм." чи "рідко", або деяких не знаходжу у відомих мені списках слів, а лише додумуюся, що вони місцеві, хоч інколи можуть бути подібними до польських чи білоруських відповідників.

2. Слова, запозичені з польської мови.

До цієї групи лексики заразовує слова, на польське походження яких вказують особливі прикмети та й їх присутність у польській мові і відсутність у загальнопідляській, хоч не можна виключити й того, що деякі з них вживаються також у підляському говірковому контексті:

а) Іменники
бляск – (поль. blask; СУМ: бляск ‘бляск’ діал.; Арк. бляск ‘блискавка’)
буклак (з буклаку) – (поль. buklak ‘начинія, дзбан’)
вельон – (поль. welon ‘серпанок’; Арк. вельон ‘фата молодої’)
клоцкі (з клюцю) – (поль. klocki; Арк. клоцки ‘галушки’)
майонток (майонту) – (поль. majątek; Арк. майонток ‘загальна назва речей, які комусь належать на правах власності’)
mакатка – (поль. makatka ‘килимець’)
пожомкі – (поль. poziomki ‘суніці’)
пюд нічом (чол. рід) – (поль. pod piecem ‘під пічкою’)
поранок – (поль. poranek; СУМ: поранок ‘ранок’ діал.; Арк. поранок ‘ранок до сходу сонця’)
пциола ‘бліжка’ – (поль. pszczola; Арк. пчола)
ульга ‘полекення, пільга’ – (поль. ulga)
фала, хвала ‘хвиля’ – (поль. fala)
б) прикметники та дієприкметники
вблякнений ‘вблякнений’ (в товкотіє вблякнuto) – (з поль. wyblaknąć (?)
вчорашній ‘вчорашній’ – (поль. wczorajṣzy)
незіцана (думка) – (поль. ziszczyony ‘здійснений’)
пстроkaty ‘стракатий’ – (поль. pstrokaty)
пмотронаній ‘мерехтливий, розблісканий’ – (поль. rozmigotany)
шарій ‘сірий’ (шареї зазулі) поль. szary; СУМ: шарій ‘сірий’ діал.)
в) займенники
кажди ‘кожний’ – поль. każy, рос. кождый, Арк. кождий ‘кожний’)
ніц (ніц ліпшого) – (поль. nic (lepszego)
г) дієслова
не вядомо – (поль. nie wiadomo)
зхимаюсь – (поль. zżytać się ‘обурюватися’)

355
Волинь Філологічна: текст і контекст
Вип. 9, 2010

Західнополіські говірки
в просторі та часі

зостало – (поль. zostać ‘залишитися’
не розпоментуй ‘не роздумуй’ – (поль. rozpamiętywać)
не спротивляється – (поль. nie sprzeciwia się; Арк. супротивитись
‘розсердиться’)

шикус ‘приготовляє’ – (поль. szykować)
г) прислівники
без сенсу ‘безглуздо’ (правда моя без сенсу і всю по моюй стороні) – (поль.
bez sensu).

dziś ‘сьогодні’ – (поль. dzisiaj; Арк. dzisieй ‘сьогодні’)
iначе ‘інакше’ – (поль. inaczej)
наветь ‘навіть’ – (поль. nawet)
на вспак ‘навпаки; навиворот’ – (поль. na wspak)
на завие ‘назавже’ – (поль. na zawsze; СУМ: завише розм.; Арк. назавшей
‘назавже’)

мучній ‘міцніше’ – (поль. mocniej)
лєпі ‘ліпше’ – (поль. lepiej)
найвижей ‘найвище’ – (поль. najwyżej)
рачей ‘скоріше’ – (поль. rcesoj)
міхутько ‘тішенько’ – (поль. cichutko)
тутай ‘тут’ – (поль. tutaj; СУМ: myma; розм.)
d) службові частини мови
єсли ‘коли, якщо’ – (поль. jeśli, рос. если)

З. Слова, запозичені з російської мови.

У віршах Софії Сачко з’являються слова, які без сумніву можна заразувати
до запозичень з російської мови, що пояснює сама поетеса у листі з 23 листопада
2009р.

"Znacznie więcej miałam do czynienia z językiem rosyjskim, zwłaszcza na
studiiach [закінчила русистику у 1978 році, М. Л.]. Potem przez wiele lat pracowałam
jako nauczycielka tego języka. Byłam zafascynowana i językiem, i literaturą.
Zaangażowala się bardzo w pracę z uczniami, przygotowywałam ich do licznych
konkursów języka rosyjskiego (recytatorskich i przedmiotowych) z bardzo dobrymi
efektami (…) Bardzo mocno tym żyliśmy. Na pewno nie pozostało to bez wpływu na
język moich wierszy, których większość powstawała właśnie w tym okresie. Sądzę, że
w samym akcie twórczym odbywało się to niejako poza świadomością" (машинопис
листа 3. Сачко з 23 листопада 2009р.).

Це визнання самої авторки віршів у значній мірі пояснює такі граматичні
росіянізми, як поїхда ‘поїзд’, голоса ‘голоси’, та порівняно немала кількість
російських слів в поезії,писаній місцевою підляжською говіркою села Вілька. Оце
ці слова, вибрани з віршів С. Сачко:

a) іменники

ворожей ‘ворожит’ – (рос. ворожей; Арк. ворожбун)
встреча ‘зустріч; стріча’ – (рос. встреча)
забота ‘турбота’ – (рос. забота)
одиночество ‘самітність’ – (рос. одиночество; СУМ: одиночно і рідко)
польза ‘користь’ – (не в пользу ‘не в користь’) – (рос. помощь)
приспівки ‘приспівки’ – (рос. присвівки)
пространство ‘простир’ – (рос. пространство)
радуга ‘веселка’ – (рос. радуга; СУМ: радуга, радуга рідко)
радунка ‘могильки, проводи’ – (рос. радунка)
сквозняк ‘продув’ – (рос. сквозняк)
таракан ‘тартан’ – (рос. таранак)

б) прикметники та дієприкметники
властивий ‘властивий (як властиві ми колі всю назване) рос. властивий
влюблений ‘закоханий’ – (рос. влюбленный)
напрасный ‘даремний’ (труд напрасно) – (рос. напрасный)
настоящее ‘теперішне’ – (рос. настоящее)
прозрачный ‘прозорий’ (в прозрачном небі) – (рос. прозрачный)
проходящее ‘провідлице’ – (рос. проходящий)
прошлое ‘минулое’ (пам'ять прошлого) (Арк. прошлій ‘минулий’ – рос. прошлый
‘минулий’)

случайный ‘випадкове’ – (рос. случайный)
умерший ‘номерий’ – (рос. умерший)
в) займенники
который ‘который’ – (рос. который)
нечто ‘ніщо’ – (рос. нечто)
в свою минуту ‘цієї ж хвилини, зараз’ – (рос. в сию минуту)
что ‘що’ – (рос. что)
г) дієслова
бурсіться ‘вирувати’ (течі – бурітися) рос. бурлить ‘вирувати, бурхати’
встречати, встречався, встречают ‘зустрічати’ – (рос. встречать)
встречамся ‘зустрінемось’ – (рос. встретимся)
качнувся – (рос. качнуться ‘хитнутися’)
начинає ‘починає’ – (рос. начинать; СУМ: начинати розм. рідко)
опредиляє ‘визначає’ – (рос. определять)
отвічає ‘відповідає’ – (рос. отвечать)
прикосновение ‘діткнення’ – (рос. прикоснуться)
притворяться ‘удавати’ – (рос. притворяться)
сохраняет ‘збереглися’ – (рос. сохранить)
відновляю та ‘відновляться’ – (рос. узнать)
хватаю ‘вистачаю’ (рос. хватать ‘встачати’; СУМ: хватати рідко)
г) присловники
вдвоем ‘досходу, удосталь’ – (рос. вдвоем)
в упрок ‘в докір’ – (рос. в упрок)
напрасно ‘даремно’ – (рос. напрасно; СУМ: напрасно діал.)
нарочно ‘навмисне’ – (рос. нарочно)
пока ‘поки що’ – (рос. пока)
почти 'майже' – (рос. почти)
d) службові частини мови
міжду 'між, поміж' (міжду сьвітам a сьвітлам) – (рос. между)
4. Мовні елементи з церковнослов’янської мови могли увійти до поетичного вислову С. Сачко, бо церковнослов'янська мова у її російській вимові існувала й існує донині у православних богослужіннях та текстах св. Письма.
Звернемо увагу лише на кілька слів, які мають своє безпосереднє джерело в церковних книгах і богослужіб:
Христос Воскресе – тими словами вітаються православні у великодній час (воскресе це форма аориста – воскресе 'воскрес';
розп'ятись
Воскресеного хвалівши
повіновеніс' ‘поминання’ церк.-рос. поминовеніе
Та й ще такі вислови, запозичені зі св. Письма:
сіла Самсон, слово Саломона, Святос Святых, осанна і може ще децю.
Підсумовуючи, можна сказати, що Софія Сачко пише в бірші своєю рідною підляською говіркою свідомо, принципово і послідовно.
Проаналізовані та представлени приклади форм, вибраних з її віршів, писаних і друкованих наприкінці ХХ ст. покриваються, назагал, з фонетичною, граматичною та у великій мірі з лексичною системами підляських говірок, у деяких мовних явищах, особливо у лексемах, можна зауважити сплив білоруської, польської або й російської мовних системи, це пояснюється тим, що поетеса вчилася білоруської мови у початковій школі, закінчила російську філологію, а також те, що як громадянка ІІІ Речі Посполитої живе у постійному контакті з польською державною мовою.
Усе це, однак, не заперечує факту, що вірші Софії (Зосії, Сої) Сачко написані її рідним діалектом, якого вивчала у селі, в якому народилася і має з тим мовним середовищем постійний контакт.

Література*
2. Енциклопедія. Українська мова, Київ 2000.
5. Занєвська Т., Оочкування на доглибинне слово, "Український літературний Провулок", т.6/2006
6. Ігнатюк І., Шість колосків пшениці. Розмова Т. Карабовича про "Наш голос", "Український літературний провулок", т.8/2008

* Зберігаємо авторську подачу літератури

358
17. Тоцька Н. І., Гармонія голосних [в:] Енциклопедія. Українська мова, Київ 2000.